

《黄鹤楼送孟浩然之广陵》两个英译本的主位推进模式分析

周家彤

辽宁大学外国语学院, 中国·辽宁 沈阳 110000

【摘要】主位推进模式在语篇分析和翻译中起到了极大地作用, 能够从对原文的还原度以及美化程度等方面来评价译文的质量。在主位推进模式下, 对比《黄鹤楼送孟浩然之广陵》的原文及两个译文, 来印证主位推进模式对翻译作品的评价意义。

【关键词】《黄鹤楼送孟浩然之广陵》; 主位推进; 语篇翻译

1 主位推进模式

主位是指句子当中先说的部分, 述位是句子的后说部分。主位结构存在于每一个小句中, 小句的已知信息是主位, 后面的新信息是述位。当小句单独出现时, 主述位结构没有变化。但是在文本中, 通过分析主述位结构可以发现前后句子的主述位之间存在特殊的联系与变化。这些联系和变化构成了语篇的主位推进, 随着语篇的主位推进, 整个语篇表达了一个完整的语篇意义。

主位推进模式是系统功能语法中一个重要理论, 它不仅能够展示篇章结构反映语篇的信息流动, 也能帮助读者更好地理解作者思维逻辑。

2 主位推进模式基本类型

根据胡壮麟在1995年的提出的三种基本主位推进模式, (T代表主位, R代表述位)

(1) T1-----T2型

第一句的主位同时作为第二句的主位。

e.g. I'm not asking anyone to surrender. I'm asking everyone to declare the victory of peace.

(2) R1-----T2型

第一句的述位成为第二句的主位。

e.g. I bought an apple. Buying an apple took me 5 dollars.

(3) T1+R1--T2型

第一句的主、述位结合成为第二句的主位

e.g. He failed the entrance of examination. This made his parents upset.

3 《黄鹤楼送孟浩然之广陵》以及两个英译版的主位推进模式分析

3.1 《黄鹤楼送孟浩然之广陵》的主位推进模式

《黄鹤楼送孟浩然之广陵》是唐代大诗人李白创作的一首送别诗。

“故人西辞黄鹤楼”, 这一句不光是为了点题, 更因为黄鹤楼是天下名胜, 可能是两位诗人经常流连聚会之所。因此一提到黄鹤楼, 就带出种种与此处有关的富于诗意的生活内容, 增加了愉快的、畅想的气氛。

“烟花三月下扬州”, 在“三月”上加“烟花”二字, 把送别环境中那种诗的气氛涂抹得尤为浓郁, 带给读者的感觉是看不尽、看不透的大片阳春烟景。

“孤帆远影碧空尽”李白一直把朋友送上船, 船已经扬帆而去, 而他还在江边目送远去的风帆。直到帆影逐渐模糊, 消失在碧空的尽头, 可见目送时间之长。

“惟见长江天际流”, 是眼前景象, 也是李白对朋友的一片深情。

总之, 这一场极富诗意的、两位风流潇洒的诗人的离别。该

诗的主位推进模式为: 故人—烟花—孤帆—惟见, 在第一句中“故人”既是主位, 又是主语, 而在第二句中, 逻辑主语是故人(孟浩然), 用“烟花”做主位, 属于标记性主位(Marked Theme)。第三句“孤帆”既是主位又是主语, 而“惟见”是标志性主位, 真正的主语是作者本人。该诗的前两句属于上文提到的T1-----T2型, 第一句的主位同时是第二句的主位。后两句的主位推进模式则不属于上文提到的任何一种。

3.2 《黄鹤楼送孟浩然之广陵》的两个英译本

版本一是许渊冲先生在2000年5月《汉英对照新编千家诗》中的译文

Seeing Meng Haoran Off at Yellow Crane Tower

许渊冲 译

My friend has left the west where the Yellow Crane towers,

For River Town veiled in green willows and red flowers.

His lessening sail is lost in boundless blue sky,

Where I see but the endless River rolling by.

版本二是来自中国文学出版社的译文

Seeing Meng Haoran Off from Yellow Crane Tower

At Yellow Crane Tower in the west,

My old friend says farewell;

In the mist and flowers of spring,

He goes down to Yangzhou;

Lonely sail, distant shadow,

Vanish in blue emptiness;

All I see is the great river,

Flowing into the far horizon.

Also known as Guangling at that time.

4 结论

这首送别诗表现了一种充满诗意的离别。其之所以如此, 是因为这是两位风流潇洒的诗人的离别, 还因为这次离别跟一个繁华的时代、繁华的季节、繁华的地区相联系, 在愉快的分手中还带着诗人李白的向往, 这就使得这次离别有着无比的诗意。

在诗歌翻译的过程中不但是信息内容的对等, 而且形式也要尽可能的对等。只有用对等的主位推进模式, 才能在保留诗歌原有的美感的基础上更有效地传达原文的意义, 更好地传播中国文化, 更好地让中国诗歌走出去。

参考文献:

[1] 胡壮麟, 朱永生, 张德禄. 系统功能语法概论[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1987.

[2] 朱永生. 主位推进模式与语篇分析[J]. 外语教学与研究, 1995(3): 6-12.

作者简介: 周家彤(1996-), 女, 汉族, 山东省潍坊市, 辽宁大学, 硕士研究生, 研究方向: 外国语言学及应用语言学。